**ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์** การวิเคราะห์และเปรียบเทียบระบบหน่วยเสียงภาษาไทยกับภาษาเกาหลีเพื่อการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศแก่ผู้เรียนที่เป็นคนเกาหลี

**ชื่อผู้เขียน** นางสาวชูเคียง แบ

**ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต** สาขาวิชาการสอนภาษาไทย

**คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์**

| | | |
|---|---|---|
| รองศาสตราจารย์ศรีวิไล | พลมณี | ประธานกรรมการ |
| อาจารย์ ดร. ผจงกาญจน์ | ภู่วิภาดาวรรธน์ | กรรมการ |
| ศาจารย์มยุรี | คนุกมล | กรรมการ |

## บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบระบบหน่วยเสียงของภาษาไทยกับภาษาเกาหลีโดยใช้ทฤษฎีการเปรียบเทียบความแตกต่าง ( Contrastive Analysis ) กับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด ( Error Analysis ) และเพื่อสร้างบทเรียนตัวอย่างที่แสดงหลักการและแนวการสอนเฉพาะเสียงที่วิเคราะห์แล้วว่าเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนภาษาไทยที่เป็นคนเกาหลี

ผู้วิจัยทำการเปรียบเทียบระบบหน่วยเสียงของภาษาไทยกับภาษาเกาหลี เพื่อทำนายปัญหาของการออกเสียงหน่วยเสียงภาษาไทยที่น่าจะเกิดกับผู้เรียนภาษาไทยที่เป็นคนเกาหลี ทดสอบความถูกต้องในการอ่านออกเสียงภาษาไทยทุกหน่วยเสียงกับผู้เรียนภาษาไทยที่เป็นคนเกาหลี แล้วเปรียบเทียบการทำนายปัญหาที่ได้ตั้งไว้กับปัญหาจริงที่พบจากผลการทดสอบทางภาษานั้น ต่อจากนั้นได้นำหน่วยเสียงที่เป็นปัญหามาสร้างบทเรียนตัวอย่าง นำไปทดลองใช้กับนักศึกษาเอกภาษาไทยปีที่ 2 มหาวิทยาลัยปูซานแผนกภาษาและกิจการต่างประเทศ

ผลการวิจัยปรากฏว่า

1. จากการวิเคราะห์พบว่ามีหน่วยเสียงที่มีความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาเกาหลี ดังนี้

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวที่มีเฉพาะในภาษาไทย ได้แก่ หน่วยเสียง /p,t,c,k, ch,w,f,r,j,ŋ/

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวที่มีเฉพาะในภาษาเกาหลี ได้แก่ หน่วยเสียง /p',t', tʃ',k,tʃh,dʒ,ɸ,s',g/

หน่วยเสียงพยัญชนะควบมีเฉพาะภาษาไทยเท่านั้น

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่มีเฉพาะในภาษาไทย ได้แก่ หน่วยเสียง /J,w/

หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่มีเฉพาะในภาษาเกาหลี ได้แก่ หน่วยเสียง /l/

หน่วยเสียงสระเดี่ยวที่มีเฉพาะในภาษาไทย ได้แก่ หน่วยเสียง /i:,e:,ɛ:,ɯ, ɯ:,ɤ,ɤ:,a:,u:,o:,ɔ,ɔ:/

หน่วยเสียงสระเดี่ยวที่มีเฉพาะในภาษาเกาหลี ได้แก่ หน่วยเสียง /y,ø,ɨ,ə/

หน่วยเสียงสระประสมระหว่างภาษาไทยกับภาษาเกาหลีนั้นไม่มีหน่วยเสียงที่เหมือนกัน

จากนั้นได้ทำนายระดับความยากของเสียงที่เป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนภาษาไทยที่เป็นคนเกาหลี

2. จากการทดสอบพบว่าปัญหาในการออกเสียงภาษาไทยสำหรับผู้เรียนภาษาไทยที่เป็นคนเกาหลี

ในระดับที่ไม่มีปัญหาในการออกเสียงภาษาไทยสำหรับคนเกาหลี ได้แก่

พยัญชนะต้นเดี่ยว /h,m,n,th,kh,d,l,j,s/

พยัญชนะท้าย /ŋ,m,p,n,k,t,j/

สระเดี่ยว /o/

สระประสม /ia/

ในระดับที่มีปัญหาน้อยในการออกเสียงภาษาไทยสำหรับคนเกาหลี ได้แก่

พยัญชนะต้นเดี่ยว /f,b,t/

พยัญชนะควบ /khw/

สระเดี่ยว /u/

ในระดับที่มีปัญหาปานกลางในการออกเสียงภาษาไทยสำหรับคนเกาหลี ได้แก่

พยัญชนะต้นเดี่ยว /p,k,ph,ch,ʔ,w/

พยัญชนะควบ /phl,khl,pl,khr/

พยัญชนะท้าย /w/

สระเดี่ยว /u:,a,i/

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

สระประสม /ua/

ในระดับที่มีปัญหามากในการออกเสียงภาษาไทยสำหรับคนเกาหลี ได้แก่

พยัญชนะต้นเดี่ยว /c,r/

พยัญชนะควบ /pr,kr,phr,kl,thr/

สระเดี่ยว /a:,e:,i:,e,ɯ/

และในระดับเสียงที่มีปัญหามากที่สุดในการออกเสียงภาษาไทยสำหรับคนเกาหลี ได้แก่

พยัญชนะต้นเดี่ยว / ɲ /

พยัญชนะควบ / tr,kw /

สระเดี่ยว / ɯ:,ɔ:,ɔ,ɛ,ɤ:,ɛ:,ɤ /

สระประสม / ɯa /

3. บทเรียนตัวอย่าง ที่สร้างขึ้นตามแนวทางของผู้วิจัยสามารถแก้ไขปัญหาการออกเสียงภาษาไทยของผู้เรียนภาษาไทยที่เป็นคนเกาหลีได้ผลเป็นที่น่าพอใจ

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

**Thesis Title** Contrastive Analysis of Thai and Korean Phonological Systems for Teaching Thai to Koreans as a Foreign Language

**Author** Miss Soo Kyung Bae

**M.Ed.** Teaching Thai

**Examining Committee**

Assist.Prof.Siwilai Ponmanee Chairman

Lecturer Dr.Pachongkarn Puwipadawat Member

Lecturer Mayuree Anukamol Member

## Abstract

The purposes study were to compare Thai and Korean phonological systems through contrastive analysis and error analysis, and to develop sample lessons dealing with the sound found to be problems of Koreans studying Thai.

The resercher compared Thai and Korean phonological systems to predict pronounciation problems in Thai among the Koreans. Difficulty levels of problems were assumed and tested with Korean learners of Thai. Then the expected difficulty levels were compared with the results of the test. Experimental lessons were tried out with second years Korean students majoring in Thai at the Pusan University of Foreign Studies.

The results of the study were as follows,

1) From the contrastive analysis, contrastive sounds in Thai and Korean were

- Single initial consonants, specific to Thai /p,t,c,k,ch,w,f,r, j, ɲ /

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

- Single initial consonants, specific to Korean /p',t',tʃ',k', tʃh,dʒ,ɸ,g/
- Clusters, specific to Thai.
- Final consonants, specific to Thai /j,w/
- Final consonants, speecific in Korean /l/
- Simple vowels, specific in Thai /i:,e:,ɛ:,ɯ,ɯ:,ɤ,ɤ:,a:,u:, o:,ɔ,ɔ:/
- Simple vowels, specific in Korean /y,ø,ɨ,ə/
- Diphthong between thai and Korean can be difference.

Levels of difficulty were predicted for Korean learners of Thai.

2) Their pronounciation problems were arranged according to degree of difficulty as shown.

- Sounds which post no ploblem.
  Single initial consonants /h,m,n,th,kh,d,l,j,s/
  Final consonants /ŋ,m,p,n,k,t,j/
  Simple vowel /o/
  Diphthong /ia/
- Sounds which post little problem.
  Single initial consonants /f,b,t/
  Cluster /khw/
  Simple vowel /u/
- Sounds which post a moderate level of difficulty.
  Single initial consonants /p,k,ph,ch,ʔ,w/
  Clusters /phl,khl,pl,khr/
  Final consonant /w/

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Simple vowels /u:,a,i/

Diphthong /ua/

- Sounds which post a high level of difficulty.

Single initial consonants /c,r/

Clusters /pr,kr,phr,kl,thr/

Simple vowels /a:,e:,i:,e,ɯ/

- Sounds which post the highest level of difficulty.

Single initial consonant /ɲ/

Clusters /tr,kw/

Simple vowels /ɯ:,ɔ:,ɔ,ɛ,ɤ:,ɛ:,ɤ/

Diphthong /ɯa/

3) The experimental lesson was effective in helping the Koreans learns Thai pronounciation. As a result, it was satisfying.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved